44. DURANGOKO EUSKAL LIBURU ETA DISKO AZOKA

2009ko Abenduaren 4tik 8ra

EGITARAUA

Durangaldeko Adiskideen

geregiaga
elkartea

Durangaldeko Adiskedeen
Gerediaga Elkartea

Bulegoa: Larrasoloeta, 3. 48200 Durango. Tel.:94 681 80 66
Egoitza: Astolako auzitegia. Astola auzoa 48220 Abadiño

gerediaga@durangokoazoka.com
www.gerediaga.com
www.durangokoazoka.com

Egitarauan parte hartzen dutenek egin ditzaketen adierazpenak eta adierazi ditzaketen iritziak ez dira antolatzaile eta babesleenak.

44.
DURANGOKO EUSKAL LIBURU ETA DISKO AZOKA

2009ko Abenduaren 4tik 8ra

www.durangokoazoka.com

© Lur Merino 2009

PRENTSA BULEGOA

A
agurra

Mediterraneo itsasoko kresalez blaitutako katalanezko kultura izango dugu bost egunez Mañaria erreka ertzean nagusi.

Ez dira izango bustiko gaituzten ur bakarrak. Profesional arloko urak ere izango ditugu Landakoko tximiniaren gerizpean, eta aro berriak dakarten tresnak, erronkak eta beste hainbesteri buruzko iritziak, pentsaerak eta abar ezagutu eta eztabaidatu ahal izango ditugu.

Apurka apurka, itoginaren ur tantakak teilatutik erortzen diren bezala, sortzen dira liburu eta diskoak. Tantaka horiek kultur itsaso honetan euren tokia izan dezaten esfortzua egin dugu; sormenaren iturriari bere uhaska landuz Ahotsenean.

Baina ez dugu aintzira bat egin gura, baizik eta ozeano edo itsaso erraldoi bat... eta itsasoak ekaitz egunetan bere barnetik lur barnera olatuen bidez ura bidaltzen duen bezala saiatu izan gara, Landakoko gunetik, kulturaren olatuak Durangoko uri zahar guztian zehar zabaltzen.

Ilusioz prestatu dugun egitarau honek sortutako umeltasunak, barne barneraino bustiko zaituztelakoan,

Zuen gustukoa izan dadila!

© German Zorraquin

Gerediaga Elkarteak 1992. urtean beste garai batzuetan zenbait pertsona eta erakundek euskara eta euskal kulturaren alde egindako lana goraipatzeko “Durangoko argizaiola omen-saria” ematen hasi zen, berba bitan esateko, “gauean argi” izan zirenei eskerrak emateko saria da hau.

Azokako egunetan ekitaldi berezia egingo da San Agustin Kultur Gunean. Sari-emate ekitaldiak “Gauean Argi” izena hartu du. Ekitaldia abenduaren 5ean iluntzeko 20:30ean egingo da.

“Durangoko Argizaiola” omen-saria ikastolen hasierako garaietan andereño izan zirenei emango zaie, garai hartako bost andereñorengan islatuko delarik. Hegoaldeko lurralde bakoitzeko andereño bat aukeratu da, eta Iparraldeko beste bat: Izaskun Arrue (Araba), Libe Goñi (Iparraldea), Izaskun Gastesi (Nafarroa), Karmele Esnal (Gipuzkoa) eta Begoña Aranguren (Bizkaia).

Pertsona hauetako bakoitzak ibilbide luzea egina du garai ilunenetan. Norbere etxeetan, alokatutako geletan, baserrietan... toki askotan sortu ziren ikastolak. Euskararekiko maitasuna eta haren biziraupena zuten helburu guztiek. Debekuaren garaietan atxilotuak eta kartzelaratuak izateko arriskua hartu zuten. Polizia ere atzetik eta bisitan izan zuten batzuek. Atejoka zetozenean ere inspektore ugari pasa ziren ordena mantentzeko asmotan.

Lan handia egin zuten haurren lehen urteetako heziketan. Eta honi esker, ikastolen zabalkundea nabarmenduz joan zen, azken urteetan ezkuta ezina bihurtzeraino. Ikastoletako umeak kalitatez eta maitasunez hezten zituzten. Andereñoek azpimarratzen dutenez, gurasoen papera ere ez zen gutxiagorako izan. Etxerako lan dexente zuten haiek ere, eta klandistinitatearen arriskuak ere pairatzen zituzten egunez egun, euren umeen azaletan. Haurrek erderazko ikastetxeetara salto egiten zutenerako jakituria handia zuten, eta horrek ere, prestigioa ematen zien ikastolei. Maitasunez eta euskaraz lortutako prestigioa.

Andereño hauek eta zerrenda amaigabe bat osatzen dutenek omenaldirik sentituena jasoko dute aurtengoan Argizaiola Omen-sariarekin. Gerediaga Elkartearen izenean, sarituak direnei eta gainontzeko guztiei eskerrik beroenak.

AURREKO DURANGOKO

S
argizaiola sarituak

1992	**Jon Bilbao**
1993	**Bernardo Estornes**
1994	**Eusko Ikaskuntza / Euskaltzaindia**
1995	**Euskal zinemagintza: Koldo Larrañaga, Benito Ansola, Pio Caro Baroja, Fernando Larrukert, Nestor Basterretxea eta Euskadiko Filmoteka**
1996	**Antonio Zavala Etxebarria**
1997	**Bittor Kapanaga**
1998	**Juan Jose Agirre**
1999	**Jose Maria Jimene Jurio**
2000	**Klaus F. A. Niebel**
2001	**Juan San Martin**
2002	**Labayru ikastegia**
2003	**Gerardo Bujanda**
2004	**Jose Luis Alvarez Enparantza “Txillardegi”**
2005	**Gotzon Garate**
2006	**Jakin Aldizkaria**
2007	**Maiatz Aldizkaria**
2008	**Juan Zelaia**

4
abendua

BREAK/ BERTSO/ HIP-HOP SAIOA

11:00etan, ELKARTEGIAN

Saio honetan bertsolaritza eta hip-hop mugimenduaren arteko harremana zirikatuko dute. Jatorri oso desberdinak izanda ere, komunean osagai asko dituzte bi kulturek. Biek erabiltzen dute hitza gauzak adierazteko, biek dute errima eta biek goxatzen dute hitza melodia eta erritmoaren bitartez. Bertsolari-rapeatzailearen trebezia ezinbestekoa da.

Bertsolariak, rap abeslariak, disko jartzaileak eta break dantzariak.

INAUGURAZIO EKITALDIA. SARRERA HITZALDIA. ANDREU CARRANZAK: *“CATALUNYA BRESSEL DE LA VIRTUALITAT” = “KATALUNIA, BIRTUALTASUNAREN SORTERRI”*

19:00etan, ELKARTEGIAN

Azkenengo urteetako inprimatze-modu berrietaz arituko da idazle kataluniarra.

Andreu Carranza (Ascó, 1957), erreferenteetako bat da Kataluniako gaur egungo literaturan. Horren erakusgarri bere ibilbide oparoan jaso duen sari sorta: Ribera d’Ebre saria, Vila d’Ascó narratiba saria, edo 2000. urtean *Anjub. Confessions d’un bandoler* lanari esker

institut ramon llull
Hizkuntza eta kultura katalanak

© Josep Miquel Biarnés

PLATERUENA
Durangoko Kafe Antzokia

22:00etan
BETAGARRI

ORDUTEGIA
GOIZEKO
10:30-20:00

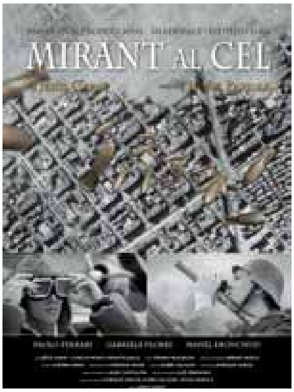
irabazi zuen Sant Joan sari ospetsua. Carranzaren obrak arras ezagunak egin dira, tartean *Aigua de València* (1993) kontakizun liburua, *El desert de l'oblit* (1993), *L'hivern del tigre* (2004), edo *A mumpare* (2000) olerki liburua. Horrela, 2007an Esteban Martinekin batera idatzi eta argitaratu zuen *La clau Gaudí* liburua oso arrakastatsua izan zen, bai barne merkatuan eta baita nazioartean ere. Bere azken lana *Impremta Babel* (2009) da. **Eleberri honetan betiko liburuari babesa ematen dio. Carranza liburu digitalak dakartzan erronka berriez mintzatzen da.**

"MIRANT AL CEL" FILMAREN PROIEKZIOA.

AURKEZPENA EGINGO DUTE JESÚS GARAY (FILMEAREN ZUZENDARIA) ETA FERMIN MUGURUZA (FILMAREN SOINUA)

21:30ean, SAN AGUSTIN KULTUR GUNEAN

"Mirant al cel": fikziozko dokumentalean 1938ko Bartzelonako bonbardaketaren gogoetak erakusten dira.



Durangoko uri honek eta Bartzelonak badute zoritxarreko lotura bat. Frankori laguntzen etorritako burdinazko txori italiarren eskutik euren biztanleak zerutik jasotako suzko euria. Durangok 1937ko martxoan eta Bartzelonak 1938ko martxoan euren kaleak odol gorriz margotuak ikusi behar zituzten.

4 abendua

AURKEZPEN ARETOA

11:00etan
El euskera en la Comunidad Autónoma Vasca. Una apuesta por la diversidad lingúística

11:30ean
"Pirritx, Porrotx eta Marimotots"

12:30ean
"Observatorio de la ilustración Informe 2008"

13:00etan
"Bilbao. Desarrollos urbanos 1960-2000. Ciudad y forma"

13:30ean
"Orkestra" bilduma

16:00etan
"Seaskak 40 urte euskararen alde"

17:30ean
"Denboraren naufrago" kontzertua

18:30ean
"Euskaldunen anekdotak II"

19:30ean
"Munduaren Bira" filma

5
abendua

AHOTSENEA
SORTZAILEEN GUNEA

Karmele Igartua
Igor Estankona
Pirritx eta Porrotx
Yolanda Arrieta
Aitziber Alonso
Leire Urbeltz
Iker Goenaga
Karmele Jaio
Hedoi Etxarte
Alain M. Urrutia
Bide Ertzean
Unai Elorriaga
Kemen Lertxundi

PLATERUENA
Durangoko Kafe Antzokia

22:30ean
DES-KONTROL

ORDUTEGIA
GOIZEKO
10:30-20:00

CIRC BOVER

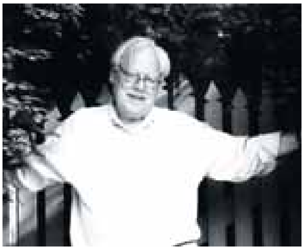
11:30ean eta 18:30ean,
ANDRA MARIKO ELIZPEAN

institut ramon llull
Hizkuntza eta kultura katalanak

Kaleko zirkoa izango dugu Kataluniatik etorritako talde honekin. Baleareetako gazte talde baten ekimenez sortu zen Circ Bover, 2005ean. Gehienak Mallorcakoak dira. Musika, dantza eta antzerkia dute ardatz, eta haien hitzetan, ez da zirko tradizionalaren jarraipen bat. Circ Boverren bitartez, Kultura eta hizkuntza katalanaren defentsa eta sustapena lantzen dute eta modu asanblearioan antolatzen dira. Malabareak, globoflexia, akrobaziak... dira beraien eguneroko bizitzan presente. Tailerrak eta proiektu ezberdinak antolatzen dituzte hainbat elkarte eta eragilerekin. Andra Mariko elizpean bi erakustaldi eskainiko dituzte goizean
eta arratsaldean.

JASON EPSTEIN

12:30ean, ELKARTEGIAN



Ibilbide paregabeko editorea. Zuzen zuzenean New York-etik Durangora. Argitalpenen alorrean ekarpen handiak egin ditu eta gaur eguneko erreferentzia nagusienetarikoa dugu.

Bere azken asmakizunari buruz hitz egingo du: Expresso book machine. Honen bitartez, minutu gutxitan liburua egiteko aukera dago.

Informazio gehiago **www.ondemandbooks.com** webgunean

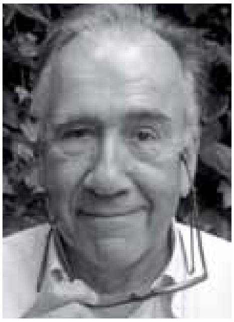
JOAN MARGARIT - POESIA SAIOA

18:30ean, ELKARTEGIAN

Itxaro Borda eta **Leire Bilbao**ren partehartzearekin
Aurkezlea: **Juan Ramon Makuso**
Joan Margarit eta Euskal poeten olerkiak euskaraz eta katalanez.

˝De la guerra quedava el capotvell
d’un desertor al meu llit. De nit sentia
el tacte adust d’uns anys que no van ser
els més feliços de la meva vida.
Malgrat tot, el passat acaba sent
fraternitat de llops, melancolia
per un paisatge falsejat pel temps.
Queda l’amor -no la filosofia,
que és com una òpera- i, sobretot,
res de poeta maleït: tinc por,
però me’n surto sense idealisme.
A vegades, les llàgrimes rellisquen
darrere el vidre fosc de les ulleres.
La vida és un capot de desertor.˝

Joan Margarit



institut ramon llull
Hizkuntza eta kultura katalanak

© Mariona Ribalta

IX.GAUEN ARGI EKITALDIA

20:30ean, SAN AGUSTIN KULTUR GUNEAN

Euskal Herriko andereñoek garai ilunenetan egindako lana eskertu asmoz, Libe Goñi (Ipar Euskal Herria), Izaskun Gastesi (Nafarroa), Karmele Esnal (Gipuzkoa) , Begoña Aranguren (Bizkaia) eta Izaskun Arrue (Araba) omenduko dira.Urteetan euskara eta euskal kulturgintzan egindako isilpeko lanaren eskerrona da Argizaiola hau.

11:30ean
Arkatzak gordetzeko potea

12:30ean

institut ramon llull
Hizkuntza eta kultura katalanak

“Ikazkinaren alaba”
Alaitz Muro ipuin-kontalaria
eta Agurtzane Villate ilustratzailea

15:30ean
“Olatu guztien gainetik”
Miren Agur Meabe eta Enrique Morente

“Agur Ama!”
Yolanda Arrieta eta Aitziber Alonso

16:30ean
Arkatzak gordetzeko potea

17:30ean
“Ipuinak musikarekin”
Oihulari Klown taldea

18:30ean
“Nur eta herensugearen tenplua”
Liburuaren aurkezpen-kontaketa
Toti Martinez de Lezea

5 abendua

AURKEZPEN ARETOA

11:00etan **“Hiru Otso”**

11:00etan **Maiatz argitaletxeko liburuak**

12:00etan **“Tailerreko eskuliburu teknikoa”**

12:30ean **“Euskara ikasteko, garunak trebatzeko edo hezten ikasteko bideojolasak”**

13:10etan **“Eusko Jaurlaritzako Argitapen Zerbitzu Nagusiaren on-line salmenta-sistema”**

13:30ean **“Hasta aquí hemos llegado-Claves para entender el hartazgo de Catalunya con España”**

15:00etan **“Xabaltx” eta “Albaren irudiak”**

15:30ean **“Olatu bat kuartelen gainetik”**

16:00etan **“Iturraldea” eta “Iraupenean etorkizuna”**

16:30ean **“Traducción de la parte alemana de la Euskera vascónica”**

17:30ean **“Katramila. Goizetik gauerako abesti-jolasak”**

18:00etan **“M`C Txirrita”**

18:30ean **“ENA 12 urte EH eraikitzen”**

19:00etan **“Marina Suredaren amets urratuak”**

6 abendua

AHOTSENEA
SORTZAILEEN GUNEA

Edorta Jimenez
Mikel Urdangarin
Juanra Madariaga
Rafa Rueda
Gose
Xabier Amuriza
Siroka eta Zein da Zein?
ETXE
Iñaki Plaza eta Ion
Garmendia
SKT
Juan Ramon Makuso
Anger
Esne Beltza

PLATERUENA
Durangoko Kafe Antzokia

22:30ean
DES-KONTROL

Silboberri
txistu elkartea
20:15etan
San Frantzisko elizan

ORDUTEGIA
GOIZEKO
10:30-20:00

EUSKAL HERRIKO ETA KATALUNIAKO MUSIKARI ERREPASO HISTORIKOA

18:30ean,
ELKARTEGIAN

Marc Biosca. 2006an Eusko Ikaskuntza eta Institut d'Estudis Catalans-eko beka lortu eta euskal eta musikari katalanei buruzko ikerketa bat egiten hasi zen. Honen emaitza aurten argitaraturiko liburua: "Zergatik beraiek esaten dute Euskal Herria eta guk Itaca?"

institut ramon llull
Hizkuntza eta kultura katalanak

Joseba Martin. 1989tik "Jungla Sonora" Radio Euskadiko musika-saioaren zuzendaria. Bere ibilbide luzeari esker hainbat musikarirekin hartu-emanak izan ditu, baina, bereziki, euskal artisten bultzatzailea da. Aurten irratsaioak "Ondas" saria jaso du.

AURKEZPEN ARETOA

11:00etan **"Txalaparta"**
12:00etan **"Haizekadak" diskoa**
12:30ean **"Hainbeste, hain gutxi"**
13:00etan **"Mintza hadi lagun" Hika egiten ikasteko lehen ikasliburua**
13:30ean **"Liburu digitalen aurkezpena"**
14:00etan **"Komuneko paperean"**
15:30ean **"Erraldoi Xuria" eta "Abereen oihuak eta zurrumurruak"**
16:00etan **Etor-Ostoa argitaletxearen aurkezpena**
16:30ean **"Vitoria. Asedio al Reino de Navarra" eta " Navarra. Castillos que defendieron el Reino"**
17:00etan **"Ospela"**
18:00etan **"Xhahamaran/ Shahamaran"**
18:30ean **"Bilboaldea osoki euskalduntzeko plangintza eragilea"**
19:00etan **"Izar uxo". Kontzertua**

11:30ean **"Zaintxo"**
Liburuaren aurkezpen-kontaketa
Pello Añorga

12:30ean **"Pantxika, txinparta, ederra zalaparta!"**
Zurrumurru antzerki taldea

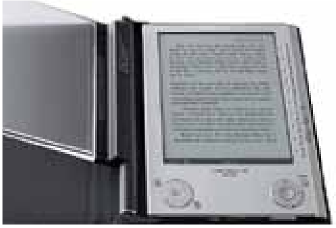
15:30ean **Txapak**

17:00etan **"Juanita Kux-Kux"**
Ipuin kontaketa - Maite Franko ipuinkontalaria

18:00etan
Euskal Karaokea

LIBURU DIGITALA GAUR EGUN

12:30ean, ELKARTEGIAN



Liburu digitalak, elektronikoak edo e-book deitutakoak gure artean daude jada. Zer ekarriko du aldaketa berri honek? Nolakoa izan behar da euskal eta katalan literaturaren jarrera horren aurrean?

Juan Mari Torrealdai *"Liburua unibertso digitalean"*
Andoni Sagarna *"Edukiak paperaz haraindik"*
Jorge Giménez *"Liburu elektronikoa eta editorea. Edizio eredu berri baterantz?"*
Enric Faura *"Edi.cat, liburu digitalaren esperientzia"*

institut ramon llull
Hizkuntza eta kultura katalanak

KIRMEN URIBE ETA ALBERT SANCHEZ PIÑOLEN ARTEKO BARRIKETALDIA

18:30ean, ELKARTEGIAN

institut ramon llull
Hizkuntza eta kultura katalanak

© Mònica Rosselló

Goizalde Landabaso moderatzailearen gidaritzapean, Euskal Literaturgintzan eta Katalan literaturgintzan adierazle diren bi idazleok hizketaldia eskainiko dute. Kirmen Uribe saritu berriak eta Albert Sanchez Piñolen esperientzia eta arrakastak zeresan handia emango dute aurkezpen honetan.

7 abendua

AURKEZPEN ARETOA

11:00etan
"Azkue Fundazioaren aurrera begirako egitasmoak"

12:00etan
"Zergaitik beraiek esaten dute Euskal Herria eta guk Itaca?"

12:30ean
"Goi mailako on-line ikastaroak: Hitanoa, ortotipografia, zuzenketa, ikus-entzunezko azpitituluak"

13:00etan
"Euskadi: crónica de una desesperanza"

18:00etan
"Mongo"

7 abendua

11:30ean
Agendatxoa

12:30ean
"Elefante txiki bat"
Rosa Mari Martinez
Ipuin kontaketa txotxongiloekin

15:30ean
Agendatxoa

17:00etan
"Eneko Atxaren errazetak"
Liburuarekin jolasean aurkezpena
Di-Da kooperatiba

18:00etan
"Arre, arre"
"Tristan, triste"
Liburuen aurkezpen-kontaketa
Antton Kazabon

AHOTSENEA
SORTZAILEEN GUNEA

Euskal Poesia erotikoaren antologia
Ken Zazpi
Uxue Alberdi
Berri Txarrak
Oier Guillan
Josu Bergara
Xabi San Sebastian
Iñaki Frieira
Juan Kruz Igerabide
Xabi Borda
Mamba Beat
Piztiak

PLATERUENA
Durangoko Kafe Antzokia

22:30ean
BERRI TXARRAK

GERARD QUINTANA ETA JABIER MUGURUZAREN KONTZERTUAK
21:00etan, SAN AGUSTIN KULTUR GUNEAN

© Dani Cortina

institut ramon llull
Hizkuntza eta kultura katalanak

1964an jaio zen Gerard Quintana Gironan, eta pop-rockaren abeslari honi, Sopa de Cabra taldearen sorreran egon zen. Gerora bakarlari gisa garatu du bere ibilbidea, eta Jabier Muguruzaren lanarekin uztarturik, emanaldi berezia prestatu dute Azokara begira.

ORDUTEGIA
GOIZEKO
10:30-20:00

AZOKAREN BALORAZIOA
GEREDIAGA ELKARTEAK PRENTSAURREKOA
11:00etan, ELKARTEGIAN

Durangaldeko Adiskideen geregiaga elkartea

.CAT ETA .EUS: HIZKUNTZA ETA KULTUREN DOMEINUAK INTERNETEN
11:15etan, ELKARTEGIAN

Mahai-inguru honetan hizkuntza eta kulturen komunitateen Interneteko domeinuez hitz egingo da. .CAT da egun martxan dagoen hizkuntza eta kulturen domeinu bakarra eta ahal bezain laster, .EUS ere martxan egongo da.

Hori horrela, domeinu bat zer den, domeinu bat lortzeko zer egin behar den, martxan nola jartzen den eta domeinu bat izateak hizkuntzen eta kulturen sustapenean duen eraginkortasunaz hitzaldia.

.EUS: IZENA ETA IZANA INTERNETEN
Iratxe Esnaola Arribillaga, PuntuEus Elkarteko kidea eta proiektuaren koordinatzailea.

.CAT: RECONOCIMIENTO Y FOMENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA CATALANA EN INTERNET
Nacho Amadoz. Abogado. Director legal de la Fundació puntCAT.

11:30ean
Orri-markatzaileak

12:30ean
"Antzokiko istorioak"
Jakin eta jolas antzezpenak

15:30ean
Bideo emanaldia

17:00etan
"Dantzaz blai!" berbena
Jakin eta jolas antzezpenak

18:00etan
Orri-markatzaileak

8 abendua

AURKEZPEN ARETOA

11:00etan
"TOKIKOM: Tokiko hedabideen marka bateratua eta jario agregatzailearen aurkezpena"

11:30ean **"Iraun"**

12:00etan
"Idazlanak 1 eta 2"

12:30ean **"Nola hitz egin arteaz umeei. Umeentzako lehenengo arte liburua, gurasoei zuzendua"**

PLATERUENA
Durangoko Kafe Antzokia

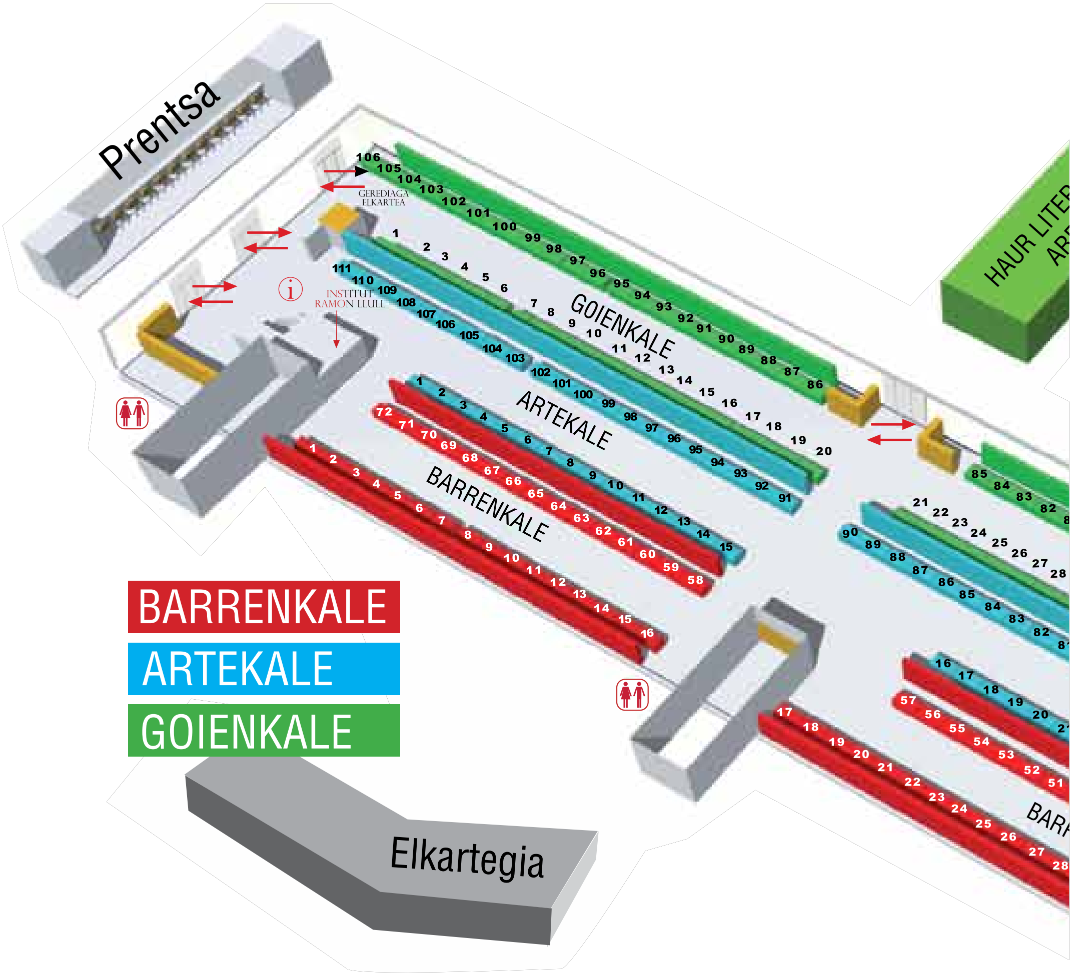
IPARRALDEKO MUSIKA EKOIZPENAK

13:00etan
Jean-Mixel BEDAXAGAR
«Auñamendi» diskoaren kontzertua

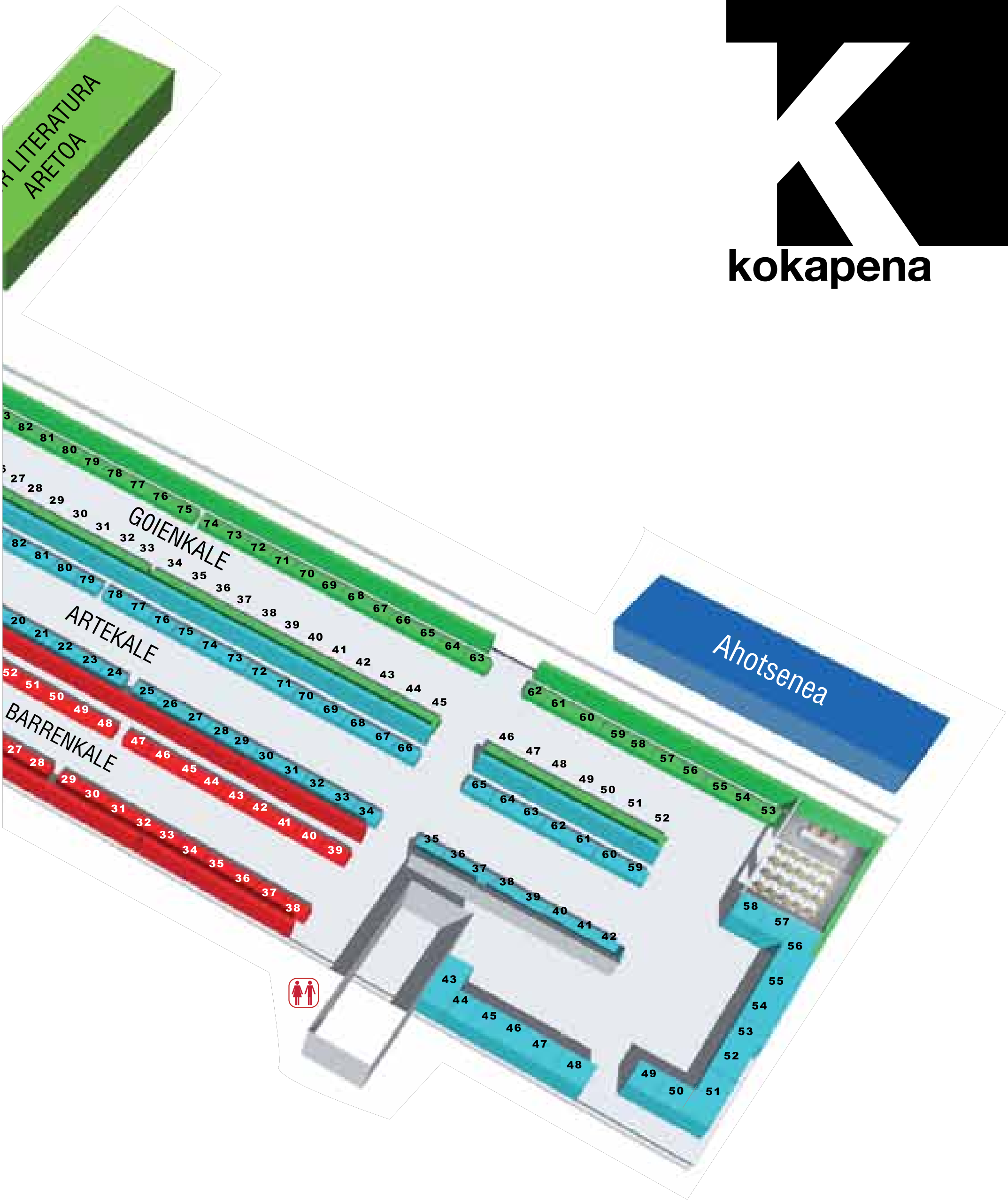
13:45ean
PIL PIL taldea
Atzoko eta gaurko kantuak

16:00etan
XABALTX
Pascal Garmendia / Xabaltx bikoteak «Cymeus» diskoaren kontzertua

17:00etan
Amaia RIOUSPEYROUS
«Har ezazu» diskoaren kontzertua


Prentsa
GEREDIAGA ELKARTEA
INSTITUT RAMON LLULL
GOIENKALE
ARTEKALE
BARRENKALE
BARRENKALE
ARTEKALE
GOIENKALE
Elkartegia

kokapena


LITERATURA
ARETOA
GOIENKALE
ARTEKALE
BARRENKALE
Ahotsenea

ABARKA
Artekale 79-81

AEK-AIZU!
Barrenkale 3

AFEDE
Goienkale 4-5

AGORILA
Artekale 64

AISE LIBURUAK
Goienkale 41-44

AIZKORRI ARGITALETXEA
Goienkale 95

ALBERDANIA
Goienkale 23-28

ALTAFFAYLLA-ARABERA
Goienkale 45

AMEDISK
Barrenkale 14

ARABAKO FORU ALDUNDIA
Artekale 94

ARANTZAZU EDIZIO FRANTZISKOTARRAK
Artekale 16

ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA
Artekale 7

ARGIA
Barrenkale 1

ARTEZ-EUSKAL PAPERGINTZA
Artekale 35-37

ASKAPENA
Barrenkale 13

ATARAMIÑE KULTUR ELKARTEA
Barrenkale 11

ATXEH INDEPENDENT RECORDS
Barrenkale 31

AUNIA-NONDIK
Barrenkale 69

AZKUE FUNDAZIOA
Artekale 45-47

BABELMUSIK MUSIKAZ BETE MUNDUA!
Barrenkale 18

BADIHARDUGU EUSKARA ELKARTEA
Artekale 10-11

BAGA-BIGA
Barrenkale 37-38

BARTON FILMS
Artekale 71

BASSARAI
Goienkale 29

BBK FUNDAZIOA
Artekale 108-109

BERRIA
Barrenkale 5-6

BERTSOLARI ALDIZKARIA
Goienkale 6

BERTSOZALE ELKARTEA
Artekale 27

BIDEHUTS
Barrenkale 30

BIDEO JOLASAK-AMETSA SOFT
Goienkale 3

BILBOKO UDALA
Artekale 12

BITARTE
Artekale 61

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA
Artekale 98-100

BIZKAIKO MUSEOAK
Artekale 6

BIZKAIKO URTXINTXA ESKOLA
Goienkale 83

BRIAN'S RECORDS
Barrenkale 36

BRIXTON RECORDS
Barrenkale 43

CASA CRISTIANA EMANUEL
Artekale 70

DDT DISKAK-GATAZKA GUNEA
Barrenkale 57

DESCLÉE
Goienkale 96-97

DEUSTUKO UNIBERTSITATEA
Artekale 89-90

DURANGALDEKO ARGITALPENAK
Artekale 110

DURANGOKO UDALA
Artekale 105

EGUZKI BIDEOAK
Barrenkale 54-55

EHAEO-COAVN COLEGIO DE ARQUITECTOS VASCO-NAVARRO. DEL. BIZKAIA
Artekale 86

EKIN
Goienkale 40

EL MUNDO DE LOS PIRINEOS
Goienkale 48-49

ELHUYAR FUNDAZIOA
Artekale 43-44

ELHUYAR FUNDAZIOA
Artekale 59-60

ELKAR AZOKAK
Artekale 74-76

ELKAR BANAKETA (JOKU, POSTERS)
Artekale 38-42

ELKAR BANAKETA (LIBURUAK)
Artekale 21-23

ELKAR BANAKETA (MUSIKA)
Barrenkale 19-20

ELKAR FUNDAZIOA
Artekale 25-26

ELKAR LIBURUAK
Goienkale 67-80

ELKAR MUSIKA
Barrenkale 21-28

ENA
Artekale 48

ENTZUN!
Barrenkale 66

EREIN
Goienkale 15-20

EROSKI
Artekale 106-107

ERRABAL JAZZ
Barrenkale 48

ETOR-OSTOA
Artekale 66-67

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA
Artekale 30

EUSKAL HERRIA ALDIZKARIA
Goienkale 46-47

EUSKAL HERRIA SOZIALISTA
Barrenkale 10

EUSKAL HERRIAN EUSKARAZ
Barrenkale 2

EUSKAL HERRIKO IKASTOLAK
Artekale 49

EUSKAL HERRIKO IKASTOL
Goienkale 99-106

EUSKAL HERRIKO MUSIKA ESKOLEN ELKARTEA
Artekale 33

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
Artekale 91-92

EUSKALEMA KULTUR ELKARTEA
Artekale 34

EUSKALTZAINDIA
Artekale 1-2

EUSKO IKASKUNTZA
Artekale 14-15

EUSKO JAURLARITZA
Artekale 101-104

EUSKO LEGEBILTZARRA
Artekale 13

EVEREST
Goienkale 94

GAIAK-BASANDERE
Artekale 82-83

GAKOA
Artekale 68

GARA
Barrenkale 8-9

GATUZAIN
Artekale 65

GAZTELUPEKO HOTSAK
Barrenkale 49-51

GAZTERIAREN KONTSEILUA (EGK)
Artekale 73

GAZTESAREA
Barrenkale 52-53

GAZTEZULO
Barrenkale 67

GEREDIAGA ELKARTEA
Artekale 111

GERO-MENSAJERO
Goienkale 21-22

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
Artekale 96-97

GITE-IPES/ AHAZTUAK 37-77/ BILGUNE FEMINISTA
Barrenkale 62

GOR DISKAK
Barrenkale 32-35

GURE LIBURUAK
Goienkale 39

partaideen Z zerrenda

HABE
Artekale 50-51

HAMAIKA TELEBISTA
Artekale 56-57

HEMEN-KARMEL
Artekale 18

HIK HASI
Goienkale 98

HIRI RECORDS
Barrenkale 15

HITZA
Barrenkale 4

IBAIZABAL
Goienkale 7-14

IDATZ
Artekale 17

IGELA
Goienkale 61

IKA
Barrenkale 71

IKAS-ZTK-EUSKALZALEEN BILTZARRA
Artekale 63

INSTITUT RAMON LLULL
Sarrera

JK. IRIZAR
Barrenkale 40

KAP PRODUKZIOAK
Barrenkale 16

KATXIPORRETA
Barrenkale 41

KENZAZPI
Barrenkale 47

KIROLA EUSKARAZ PROGRAMA
Artekale 95

KLASIKOAK
Barrenkale 58-60

KUTXA FUNDAZIOA
Artekale 19-20

LA GALLINA VASCA
Barrenkale 63

LABAYRU IKASTEGIA
Artekale 8-9

LANKU
Artekale 28

LEER-e
Artekale 58

LEMURIA-ESTATURANTZAKO NAZIOAK
Barrenkale 61

LUDITOYS
Goienkale 1

MAIATZ
Artekale 62

MARAMARA TALDEA
Artekale 72

¡MEETTOK
Goienkale 62

MENDEBALA DISKAK
Artekale 31

MENDEBALDE KULTURA ALKARTEA-ADORES HIZTEGIAK XXI, S.L.
Artekale 3

METAK-ESAN OZENKI
Barrenkale 44

MONDRAGON UNIBERTSITATEA
Artekale 87

MUSIKHERRIA
Barrenkale 56

NABARRA
Barrenkale 68

NABARRALDE
Goienkale 30

OIHUKA
Barrenkale 45-46

PAMIELA
Goienkale 55-60

PAMIELA-UDALBIDE-EKE
Goienkale 53-54

PIRRITX, PORROTX ETA MARI MOTOTS
Barrenkale 42

POXPOLO TA MOKOLO
Barrenkale 39

PRESOEN LAGUNAK
Barrenkale 12

PUNTUEUS: EUSKARA ETA EUSKAL KULTURA INTERNETEN
Artekale 52

SABINO ARANA FUNDAZIOA
Artekale 4-5

SAURE
Goienkale 84-85

SOFTEKIN INFORMATIKA
Artekale 53

SORTZEN-IKASBATUAZ ELKARTEA
Goienkale 82

SU TA GAR
Barrenkale 17

SUA EDIZIOAK
Goienkale 50-52

SUSA-LITERATURA
Goienkale 65-66

TALKA
Barrenkale 29

THE BALDE
Barrenkale 65

TINKO
Goienkale 2

TMEO
Barrenkale 64

TOPAGUNEA EUSKARA ELKARTEEN FEDERAZIOA
Barrenkale 72

TRAVEL BUG
Goienkale 63-64

TRIKITIXA ELKARTEA
Artekale 29

TTARTTALO
Goienkale 86-93

TXALAPARTA
Goienkale 31-38

TXAPELGAMES
Artekale 54-55

TXERTOA
Artekale 77-78

TXISTULARI ELKARTEA
Artekale 32

TURISMO BULEGOA
Sarrera

UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA
Artekale 88

UNIVERSITY OF NEVADA PRESS
Artekale 93

URTXINTXA ESKOLA-GIPUZKOA
Goienkale 81

UTRIUSQUE VASCONIAE, EUSKAL PENTSAMENDUAREN ARGITALETXEA
Artekale 69

ZAZPI HAIZETARA
Barrenkale 7

ZENBAT GARA ELKARTEA
Barrenkale 70

ZUTOIA
Artekale 84-85

Durangaldeko Adiskideen

gerediaga
elkartea

Antolatzailea

Durangaldeko Adiskideen
gerediaga
elkartea

Babesle nagusia

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

Ohorezko gonbidatua

institut ramon llull
Hizkuntza eta kultura katalanak

Babesleak

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava
www.alava.net

DURANGO
Udala · Ayuntamiento

bbk

EROSKI
40 urte zurekin

eitb

LESA
LANDAKO ERAKUSTAZOKA, S.A.
DURANGO
Udala · Ayuntamiento

Laguntzaileak

berria

Noticias de Bizkaia
Deia

Noticias de Gipuzkoa

Diario de Noticias

Diario
Noticias de Álava

EL CORREO

EL DIARIO VASCO

GARA

BAQUÉ
Café
Geurea den zaporea